

Rebeca Lema

Las interferencias del español L2 en el estudio del gallego L4

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 23, 61-78

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Rebeca Lema
(Uniwersytet Warszawski)

LAS INTERFERENCIAS DEL ESPAÑOL L2 EN EL ESTUDIO DEL GALLEGO L4

Resumen: Este artículo se enmarca dentro de un proyecto de investigación que se encuentra todavía en sus inicios y que versa sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del español y del gallego como lenguas extranjeras para estudiantes universitarios polacos. Su objetivo es la elaboración de un corpus con los problemas más comunes derivados de dicho proceso y sus posibles soluciones. En el artículo se abordan las interferencias más comunes del español L2 en el gallego L4 y sus implicaciones en el aula. Mediante el análisis de producciones escritas y orales elaboradas por un grupo de estudiantes de gallego L4 (con español L2 y portugués L3) de la Facultad de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, se determinarán las principales interferencias fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas más frecuentes en el gallego provocadas por la influencia del español. Dicho análisis permitirá formular hipótesis sobre sus causas y consecuencias, así como el diseño de estrategias, metodologías y materiales didácticos que faciliten su corrección. Este trabajo pretende contribuir, aunque sea muy parcialmente, a la resolución de este problema y, por tanto, facilitar a los estudiantes polacos el aprendizaje del gallego como lengua extranjera.

Palabras clave: interferencias lingüísticas, español, gallego, lenguas extranjeras, lenguas en contacto

Title: The Interferences of Spanish L2 in the Study of Galician L4

Abstract: This article presents some results of a research project which is still being developed and which concerns the teaching-learning process of Spanish and Galician as foreign languages for Polish university students. Its aim is to elaborate a corpus with the most common problems arising from this process and their possible solutions. In the article, the most common interferences from Spanish L2 in Galician L4 and their implications in classes are addressed. Through the analysis of written and oral productions from a group of Galician L4 students (with Spanish L2 and Portuguese L3) from the Faculty of Iberian and Ibero-American Studies at the University of Warsaw, the most important phonetic, lexical, morphological and syntactic interferences in Galician due to the Spanish influence will be determined. This analysis will allow us to formulate hypotheses about their causes and consequences, as well as the design of strategies, methodologies and didactic material that make their correction easier. This work aims to contribute, even if only partially, to the solution of this problem and, therefore, to facilitate the learning of Galician as a foreign language for Polish students.

Key words: linguistic interferences, Spanish, Galician, foreign language, languages in contact

INTRODUCCIÓN

Las interferencias entre el español y el gallego, como es propio dado el contacto entre dos lenguas que conviven en una misma comunidad, es un tema que ya ha sido muy estudiado por diversos autores como García (1976) y Chacón Calvar (2002). Ahora bien, la mayoría de estos estudios son de carácter sociolingüístico y tienen como finalidad el análisis de una u otra variedad. En cambio, el objetivo del presente artículo es puramente didáctico. Por lo que respecta al estudio de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la extranjera, existen numerosos trabajos. Concretamente sobre el caso del español, podemos citar los de Fernández López (1995) y Santos Gargallo y Chaparro (2014), entre otros, puesto que en este ámbito aparecen nuevos materiales casi cada día. En lo que concierne a estudiantes polacos de español y de gallego como lengua extranjera, los trabajos se reducen, aunque cabe mencionar para el español a Fernández Jódar (2006) y para el gallego a Filipowicz-Rudek y Rodríguez Caeiro (2013). Lo mismo ocurre, quizá por tratarse un tema relativamente reciente, con los trabajos sobre la adquisición simultánea de varias lenguas extranjeras, aunque hay que destacar a Cenoz (2000), que estudia el aprendizaje del inglés como L3 en zonas bilingües de Europa, donde también incluye el caso del euskera y del catalán. Por su parte, Schmidely (2001) analiza la intercomprensión de algunas lenguas románicas: el español, el portugués, el italiano y el francés. Además, parece haber surgido en los últimos años mucho interés por este tema en algunos países de Latinoamérica, como muestra el grupo InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances, *cf.* Marchiaro 2012) de la Universidad Nacional de Córdoba, en Argentina, o el de Buitrago, Ramírez y Ríos de la Universidad de Caldas, en Colombia. Todo esto hace del presente artículo un trabajo novedoso, puesto que articula dos áreas todavía muy poco exploradas, el gallego como lengua extranjera, concretamente en estudiantes polacos, y el aprendizaje simultáneo de lenguas extranjeras, concretamente su interrelación con el español.

El estudio se centra en un grupo de estudiantes de Iberystyka (Filología Hispánica) que tienen como lengua materna el polaco. Aunque todos ellos dominan el inglés y algunos también conocen el francés y/o el alemán, no hemos incluido estas lenguas en nuestro estudio tanto por la necesidad de acotarlo como por considerar que este hecho no interfiere nuestro objeto. La consideración del español como L1 se debe a que, al tratarse de un grupo de estudiantes de Filología Hispánica, su lengua de especialización durante los estudios universitarios es el español y, por ello, es la que mejor deben conocer. Independientemente de que puedan utilizar también el inglés con frecuencia, el grado de especialización nunca será el mismo que el exigido durante los estudios universitarios de Iberystyka. Basta con consultar la programación didáctica de dicha carrera para ver la cantidad de horas que los estudiantes deben destinar al uso de este idioma. Además, dichos estudiantes son ya o serán dentro de poco profesionales de la lengua española. Teniendo en cuenta estas acotaciones, la clasificación sería la siguiente: polaco L1 como lengua materna, español L2 como lengua de nivel avanzado, portugués L3 como lengua a nivel intermedio y gallego L4 como lengua de nivel básico. La finalidad de este estudio es, pues, analizar los principales problemas a los que dichos estudiantes tienen

que enfrentarse y proponer posibles soluciones, a la vez que contribuir a la investigación sobre la lengua gallega.

Por lo que se refiere al grupo, se trata de estudiantes de las asignaturas de libre configuración (ambas semestrales) *Język i kultura galisyjska A1* (Lengua y cultura gallegas) y *Język i kultura galisyjska A2* (Lengua y cultura gallegas) durante los cursos académicos 2013-2014 y 2014-2015. Como para dicho trabajo nos interesaban únicamente los estudiantes con un nivel alto de español y un nivel intermedio de portugués, se preseleccionó solo a los que cumplían estos requisitos, es decir, un total de ocho estudiantes de entre veintitrés y veintiséis años. Para llevar a cabo el análisis se tomaron como base dos puntos. Primero, la elaboración de dos producciones escritas de entre los siguientes temas: mi familia; mi día a día; la navidad en Polonia; y la ciudad ideal. Segundo, una producción oral de entre las siguientes: preparar una fiesta; comprar un regalo; y problemas con los vecinos. La elección de estos temas se debe, por un lado, a su adecuación a los niveles A1 y A2, ya que se trata de temas simples. Por otro, son temas conocidos para los estudiantes. Con respecto a la extensión, las producciones escritas son de entre cien y ciento ochenta palabras. Para las producciones orales, el mínimo por persona es de cinco minutos y el máximo es de diez. En cuanto a los errores, se han seleccionado únicamente los que pueden estar motivados por las interferencias existentes entre el español y el gallego. Están registrados con un código cuyo primer dígito se corresponde con el número asignado a cada estudiante, seguido del número de error correspondiente al mismo. De este modo y dado el reducido número de participantes en la muestra, si por ejemplo tres estudiantes cometen un mismo error, podemos asumir que se trata de un apartado de dificultad media-elevada.

El motivo por el que hemos descartado a estudiantes con un nivel bajo de español es el siguiente:

En lo que se refiere a las variables del sistema lingüístico, hay que subrayar la influencia sobre el proceso de aprendizaje que tiene la distancia lingüística entre los dos idiomas, el materno y el extranjero [...]. Por otro lado, se toma en consideración el estudio de otro idioma extranjero que, si se da simultáneamente, provoca las transferencias o interferencias entre las dos lenguas, mientras que, si se aprenden las dos sucesivamente, el aprendizaje del primer idioma favorece el del segundo. (Karadjounkova 2013: 9)

Si por *sucesivamente* consideramos el no empezar a estudiar el siguiente idioma extranjero hasta no alcanzar por lo menos un nivel intermedio o intermedio-alto del anterior, la posición de la cita anterior la podemos constatar en las clases de gallego L4 pues, mientras los estudiantes que ya han adquirido un nivel alto de español (tres años o más) continúan en estas clases, los que empiezan a estudiar español y gallego a la vez, o los que poseen un nivel bajo de español (un año o menos) lo abandonan precisamente para evitar las interferencias entre ambos idiomas. No obstante, esto no significa que los estudiantes que continúan estudiando gallego no padezcan también las interferencias. De hecho, a continuación expondremos una pequeña muestra de los problemas más significativos derivados de estas en varios niveles lingüísticos: fonético, morfológico, sintáctico y léxico.

NIVEL FONÉTICO

En general es el más proclive a interferencias del español dada la semejanza entre ambas lenguas. Las más representativas son la pronunciación de /η/ como /n/, que sería incorrecta al final de palabra y en posición antevocálica, salvo cuando las formas *o*, *a*, *os*, *as* del pronombre o adjetivo siguen a una forma verbal o a las palabras *quen*, *alguén*, *ninguén*, *ben*, *non*, *tamén*, *sen o nin*; los adverbios *non*, *ben* y *tamén*; los pronombres *ninguén* y *alguén*; la conjunción *nin*; y la preposición *sen*) y la desaparición de oposición entre /e/ y /ɛ/ y entre /ɔ/ y /o/. En los dos casos podríamos pensar que se trata de una interferencia provocada por el español. No obstante, dado que el sistema fonético polaco tampoco cuenta con estos fonemas, no podemos atribuir este hecho a la influencia de la lengua española. Entonces, podemos entender perfectamente la pronunciación de la siguiente frase:

Non é verdade [nɔŋɛβer'dað]

O la imposibilidad de pronunciar correctamente la siguiente palabra:

Unha [una]

Aunque esta última también puede aparecer en alguna ocasión por escrito:

*Estiven alí **una** semana / Estiven alí unha semana. [8.1]*

Donde encontramos muchas interferencias provocadas por el español es en aquellas palabras en las que este y el gallego se diferencian solo en una letra (*o/ou*, *no/non*, *pequeña/pequena*), por lo que es muy fácil la confusión entre ambas lenguas. El caso más destacado en este grupo es el uso de la conjunción *o* en vez de *ou*, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

*Por iso, érgome ás nove máis **o** menos. / Por iso, érgome ás nove máis ou menos. [1.1]*
*Volvo para a casa tarde, ás oito **o** nove. / Volvo para a casa tarde, ás oito ou nove. [2.1]*
*Existen os lugares rurais **o** urbanos para visitar **o** vivir. / Existen os lugares rurais ou urbanos para visitar ou vivir. [6.1]*
*Podía saír cas miñas amigas para xogar no parque **o** montar na bicicleta. / Podía saír coas miñas amigas para xogar no parque ou montar en bicicleta. [2.2]*
*Non é frecuente comer [...] nun bar **o** restaurante. / Non é frecuente comer [...] nun bar ou restaurante. [2.3]*
*Prefiro navegar pola internet **o** limpiar o meu piso. / Prefiro navegar pola internet ou limpar o meu piso. [6.2]*

También puede ocurrir que la conjunción copulativa y propia del español aparezca sustituyendo a la gallega *e*, sobre todo oralmente. Claro que en este caso la L1, la L2

y la L3 coinciden fonéticamente, por lo que no necesariamente se trata de una interferencia del español. También puede serlo del portugués o incluso del polaco. Ahora bien, también en algunos casos la encontramos por escrito, donde no cabe duda de que es el español el idioma de influencia, puesto que las formas portuguesa (*e*) y polaca (*i*), aunque coinciden en la pronunciación, no lo hacen gráficamente:

No tenemos moitos festas y si hay son historicos. / Non temos moitas festas e se hai son históricas. [4.1]

Del mismo modo, puede aparecer la conjunción castellana *si* en lugar de la gallega *se* que, por otra parte, coincide con la portuguesa:

Ás veces, si temos ganas, imos a misa de galo. / Ás veces, se temos ganas, imos á misa do galo. [5.1]

También podemos encontrar el adverbio de negación *no* en vez de *non*:

Ás veces prefiro ter unha irmá e no dous irmáns. / Ás veces prefiro ter unha irmá e non dous irmáns. [4.2]

[...] pero ya no é tan popular como antes. / [...] pero xa non é tan popular como antes. [4.3]

Otros adverbios incorrectos que suelen aparecer son:

Además, beber o café [...] é moi romántico. / Ademais, beber o café [...] é moi romántico. [7.1]

Después volvo á miña cidade para prepararme ao día de San Silvestre. / Despois volvo á miña cidade para prepararme para o día de San Silvestre (Fin de ano). [4.4]

Non teño présa e almorzo en pixama enfrente da televisión. / Non teño présa e almorzo en pixama en fronte da televisión. [2.4]

A miúdo leía o me relaxaba allí. / A miúdo lía ou relaxábame alí. [2.5]

Por último, presentamos una serie de términos que, aunque parecidos al gallego, aparecen en español, agrupados en distintas categorías:

Adjetivos

A miña familia é pequena. / A miña familia é pequena. [2.6]

Ten o cabelo oscuro. / Tén o cabelo escuro. [7.2]

O ano seguinte decicín viaxar a X outra vez. / Ao ano seguinte decicín viaxar a X outra vez. [2.7]

Entón descubín novos lugares interesantes como por exemplo unha igrexa antiga o un parador. / Entón descubrín novos lugares interesantes como por exemplo unha igrexa antiga ou un parador. [2.8]

*Temos moitas tradicións **religiosas**. / Temos moitas tracións relixiosas. [3.1]*
*Estudo **filología** hispánica. / Estudo filoloxía hispánica.[6.3]*

En las cuatro primeras frases no cabe duda de que los errores se deben a la influencia del español, ya que en portugués los términos correspondientes son iguales a los gallegos: *pequena*, *escuro*, *seguinte* y *antiga*. En cambio, en las dos últimas, el portugués y el español, aunque no coinciden a nivel fonético, sí lo hacen gráficamente (*religiosas*) o casi (*filologia*), por lo que también podrían tratarse de interferencias desde la lengua portuguesa. Por otro lado, en la antepenúltima, además del uso del adverbio *antigua* en vez de *antiga* también podemos observar el sustantivo *igrexia* que, en un intento fallido de galleguización, se queda a medio camino entre el término español *iglesia* y el correcto en gallego que sería *igrexia*.

Sustantivos

*Hai moitas cidades pequenas rodeadas pola **natureza** maravilhosa. / Hai moitas cidades pequenas rodeadas dunha natureza marabillosa. [6.4]*
*Ayudo a fazer as compras, limpo a casa e vou comprar o **arbol** de Nadal. / Axudo a fazer as compras, limpo a casa e vou comprar á árbore de Nadal. [4.5]*
*[...] necesitamos estar preparados para os cambios de **ropa**. / [...] necesitamos estar preparados para os cambios de roupa. [4.6]*
*O día seguinte xantamos pratos especiais de **Navidad**. / Ao día seguinte xantamos pratos especiais de Nadal. [1.2]*

Verbos

*Grazas a eles tiven a oportunidade de **conocer** nova xente. / Grazas a eles tiven a oportunidade de coñecer xente nova. [6.5]*
*A miúdo leía o me relaxaba **allí**. / A miúdo lía ou relaxábame alí. [2.9]*
***Iba** ao colegio que estaba preto da miña casa. / Ía ao colexio que estaba preto da miña casa. [2.10]*
*Tens que **venir** a Polonia e coñecer nosos hábitos e tradicións! / Tes que vir a Polonia e coñecer os nosos hábitos e tradicións! [2.11]*
*No **tenemos** moitos festas y si hay son historicos. / Non temos moitas festas e se hai son históricas. [4.7]*
*Para min é unha cidade ideal é agora vou **explicaros** porque. / Para min é unha cidade ideal e agora vou explicarvos (o) porqué. [2.12]*
*Agora **construyeron** os hoteles. / Agora construíron os hoteis. [6.6]*
*A lista de requicistos que a cidade ten que **cumplir** para que sexa ideal é longa. / A lista de requisistos que a cidade ten que cumprir para que sexa (ser) ideal é longa. [7.3]*
*Nas casas **cocínase** moito. / Nas casas cocíñase moito. [4.8]*

Hay que destacar la última frase pues, aunque el verbo que se toma como base es la lengua española (*cocinar*) y no la gallega (*cociñar*), el orden de colocación del pronombre átono, del que hablaremos más adelante, es el propio de esta última.

NIVEL MORFOLÓGICO

El género

Lo más representativo a nivel morfológico son los cambios de género de determinadas palabras por influencia del español, dada la semejanza entre este y el gallego. Los ejemplos clásicos son *leite*, *sal* y *mel* que en español son palabras de género femenino pero en gallego son masculinas. Contamos en este caso con el beneficio del portugués, ya que también dichas palabras son de género masculino en este idioma, pero, aun así, como el dominio del español que poseen los estudiantes de este grupo es más alto que el del portugués, la tendencia mayoritaria es el uso del mismo género del español.

Lo mismo sucede con las palabras terminadas en *-aje*, que en español son masculinas (*el viaje*, *el paisaje*), mientras que en gallego las palabras terminadas en *-axe* son siempre de género femenino (*a viaxe*, *a paisaxe*), a excepción de los términos *traxe*, *paxe* y *garaxe*, y *personaxe* cuando se refiere a un ser de sexo masculino. También en portugués las palabras terminadas en *-agem* son siempre femeninas (*a viagem*, *a garagem*) a excepción del término *personagem* que puede ser, como en gallego, masculino o femenino. Sin embargo, al igual que en el caso anterior, como la influencia del español es mayor, los estudiantes tienden a considerar que muchas de las palabras que acaban en *-axe* en gallego son masculinas, al igual que las acabadas en *-aje* en español.

Por último, hay que destacar el caso del término *fin de semana*, que tanto en español (*el fin de semana*) como en portugués (*o fim de semana*) es masculino, pero que en gallego, en cambio, es femenino, lo que provoca una gran confusión entre los estudiantes, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Os fins da semana é diferente. / Nas fins de semana é diferente. [3.2]

Os venres e os findes relájome na casa. / *Os venres e as findes* (fins de semana) reláxome na casa. [4.9]

Os fins de semana descánsome. / Nas fins de semana descanso. [6.7]

El número

También son frecuentes las incorrectas formaciones del plural por analogía con el español, como podemos ver en los siguientes ejemplos, donde se utilizan las palabras en español en vez de sus correspondientes en gallego:

Sabe cantar alguns **canciones** e decir su nome. / Sabe cantar algunhas cancións e dicir o seu nome. [4.10]

Ten os ollos **marrones**. / Ten os ollos marróns. [4.11]

*Penso volver alí durante esas **vacaciones**. / Penso volver alí durante estas *vacacións*. [8.2]
*Agora construyeron os **hoteles**. / Agora construíron os *hoteis*. [6.8]
 As familias polacas son moito **tradicionales**. / As familias polacas son moi *tradicio-*
nais. [4.12]**

NIVEL SINTÁCTICO

La colocación del pronombre átono

El nivel sintáctico es bastante problemático, especialmente en lo que tiene que ver con la colocación del pronombre átono, que en gallego tiene sus propias reglas y que no se corresponden con el español (mayormente proclítico), ni con el portugués (menor uso, formas distintas y variación entre Portugal y Brasil), por lo que la tendencia mayoritaria es seguir el estilo del español:

*Te **escoitamos**. / Escoitámoste. [2.13]
 A miúdo *leía* o **me relaxaba** *allí*. / A miúdo *lía* ou *relaxábame* *alí*. [2.14]*

En gallego, la regla general es que el pronombre átono se coloca después del verbo (enclítico) y pegado a este. Por tanto, es necesario recalcar que un pronombre átono en gallego nunca puede encabezar una frase. El esquema, adaptado de Xunta de Galicia (2007) para la preparación de los exámenes CELGA (Certificado de Lingua Galega) y de la gramática de Carme Hermida Gulías (2004), es el siguiente:

- Regla general: Después del verbo: *Chámome Rosa*.
 Excepciones: Antes del verbo en los siguientes casos:
1. Frases negativas: *Non me gusta o fútbol*.
 2. Frases interrogativas (parciales) introducidas por partículas como, onde, cando...
Como te chamas?
 3. Frases exclamativas: *Quen me dera!*
 4. Frases dependientes de otras (subordinadas), introducidas por conjunciones que, porque, xa que... *Díxome que me pedira un libro*.
 5. Después de los adverbios: *acaso, aínda, algures, ata, axiña, ben, case, cedo, deseguida, disque, enseguida, igual, incluso, mal, mellor, mesmo, peor, quizais, seica, sempre, si, só, tamén, tarde, velaí, velaquí, xa: Xa os abriron*.
 6. Después de los indefinidos: *abondo, algo, alguén, ambos, bastante, calquera, entrambos, mesmo, nada, ninguén, ningún, todo: Algo vos deixarán*.

Evidentemente, estamos ante un esquema simplificado porque, en realidad, también encontramos excepciones a las excepciones. Consideramos necesario profundizar en estas, dado que, en relación con la obtención del nivel A2, en el trabajo de Margarita Chamorro, Ivonete Da Silva y Xaquín Núñez de 2008 ni siquiera se menciona el caso de los adverbios e indefinidos, y en el trabajo de 2009 de los mismos autores para el B1

solo se citan algunos. De hecho, teniendo en cuenta que estamos trabajando con estudiantes de nivel básico, tampoco consideramos necesaria por ahora la memorización de todos los adverbios del punto 5, sino solo de los más utilizados como *sempre*, *tamén* y *xa*.

No obstante, tras la reiterada repetición del esquema anterior y, sobre todo, la insistencia en subrayar que un pronombre átono en gallego nunca encabeza una frase, se puede observar un cambio de tendencia entre los estudiantes, quienes pasan a dar absoluta prioridad a la regla general, frente a las excepciones, dando lugar a lo que para muchos gallegohablantes nativos entraría en la categoría de ultracorrección:

*A xente di **que** ela **seméllase** ao noso pai. / A xente di que ela se semella ao noso pai. [1.3]*
*O **que** **gústoume** moito foi en xeral Canadá. / O que me gustou moito foi en xeral Canadá. [6.9]*

*Á miña irmá e a min **sempre encántannos** ir alí de vacacións. / Á miña irmá e a min sempre nos encanta ir alí de vacacións. [1.4]*

*De Galicia **tamén gústanme** a lingua, as cidades e a empanada de atún. / De Galicia tamén me gustan a lingua, as cidades e a empanada de atún. [7.4]*

Las contracciones entre el artículo y algunas preposiciones

Por último, otro caso de alta complejidad es el de las contracciones entre el artículo y algunas preposiciones. Como es sabido, el uso del artículo constituye una fuente de problemas para el alumnado polaco dada la inexistencia de este en su lengua materna. Esto provoca que, en la mayor parte de los casos, los estudiantes polacos utilicen el artículo o no de modo puramente intuitivo. A su vez, la contracción del artículo con algunas preposiciones no hace sino dificultar todavía más un tema que ya de por sí resulta complejo y, desgraciadamente, en gallego hay bastantes contracciones. Mientras que el español cuenta únicamente con las contracciones *a + el = al* y *de + el = del* y en portugués, aunque hay más, la forma es distinta (*por + o = pelo*), el gallego posee una lista bastante amplia, como podemos observar en el siguiente esquema, extraído también de los materiales para la preparación del CELGA:

Artigo determinado	o	a	os	as
a	ao	á	aos	ás
con	co	coa	cos	coas
de	do	da	dos	das
en	no	na	nos	nas
por	polo	pola	polos	polas

Artigo indeterminado	un	unha	uns	unhas
con	cun	cunha	cuns	cunhas
de	dun	dunha	duns	dunhas
en	nun	nunha	nuns	nunhas

Como podemos ver en los ejemplos que se muestran a continuación, los estudiantes de gallego suelen seguir, también en este caso, el modelo del español y, por tanto, omitir las contracciones oportunas en gallego:

No tempo do Nadal volvo a miña cidade natal. / No tempo do Nadal volvo á miña cidade natal. [1.5]

As miñas clases [...] terminan en mediodía o por la noite. / As miñas clases [...] terminan ao mediodía ou pola noite. [4.13]

É entrenador en un gimnasio. / É adestrador nun ximnasio. [4.14]

Como ás tres con a miña familia. / Como ás tres coa miña familia. [2.15]

Foi ao concerto de un grupo local / Foi ao concerto dun grupo local. [8.3]

Normalmente por a maña non almorzo. / Normalmente pola mañá non almorzo. [2.16]

Podía sair cas miñas amigas para xogar no parque o montar na bicicleta. / Podía saír coas miñas amigas para xogar no parque ou montar en bicicleta. [2.17]

Mientras que en las tres primeras frases encontramos los equivalentes en español, en las tres siguientes se observa un intento de galleguización al utilizar la forma del artículo del gallego *a*, aunque no es exitoso dada la ausencia de contracción obligatoria en gallego entre esta forma y las preposiciones *con* y *por* que las preceden. Los errores de la cuarta y de la quinta frase, dado que las formas portuguesas en estos casos serían muy parecidas (*com a* y *de um* respectivamente) podrían tratarse de interferencias del portugués y no del español. Sin embargo, en la penúltima frase no cabe duda de que se trata de una interferencia motivada por la fuerte presencia de la lengua española, ya que en portugués, aunque con una forma distinta, (*pela*) también sería obligatoria la contracción en este caso. Por lo que respecta a la última frase, es el único caso en el que se realiza una contracción, aunque de modo erróneo, ya que, como podemos observar en el esquema anterior, la forma correcta de la contracción entre la preposición *con* y el artículo *as* sería *coas* en lugar de *cas*.

NIVEL LÉXICO

Los castellanismos

En lo que concierne al nivel léxico son también muy frecuentes los castellanismos, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Recomendo ver os pueblos Banff o Jasper. / Recomendo ver as vilas Banff ou Jasper. [6.10]

O Natal preparam os postres. / No Nadal preparan as sobremesas. [4.15]

Case sempre desayunan nas suas casas. / Case sempre almorzan nas suas casas. [2.18]

[...] e podemos disfrutar co ar limpo. / [...] e podemos gozar co ar limpo. [7.4]

Normalmente levántome temprán. / Normalmente levántome cedo. [4.16]

En el primer ejemplo, el término correcto en este contexto tanto en gallego como en portugués es *vila*, por lo que el sustantivo *pueblo* es un claro castellanismo. Lo mismo ocurre con el segundo, donde la palabra portuguesa y la gallega, *sobremesa*, coinciden, pero, nuevamente, como el español tiene más peso entre los estudiantes, es el término de esta lengua el que utilizan. Un caso semejante es el de la tercera frase, donde prevalece el *desayunar* español pese a la semejanza entre la expresión portuguesa *tomar o pequeno-almoço* y el *almorzar* gallego. Por el contrario, en el cuarto ejemplo, el portugués no resulta de gran ayuda, ya que el término *desfrutar* es muy semejante al español *disfrutar*, mientras que en el caso del gallego el equivalente correcto sería el verbo *gozar*. Por último, en la quinta frase y a diferencia de las anteriores, asistimos a un intento de galleguización del adverbio español *temprano* que pasa a ser *temprán*, cuando esta palabra en gallego no existe. Aunque es cierto que muchas de las palabras que en español acaban en *-ano*, tienen su terminación en *-án* en gallego (*mano/man*, *hermano/irmán*), en este caso el gallego, al igual que el portugués, posee una palabra totalmente distinta para denominar esta realidad que es *cedo*.

Los falsos amigos

La utilización de falsos amigos durante el aprendizaje lenguas extranjeras resulta muy difícil de evitar en general, pero la dificultad aumenta cuando se trata de lenguas tan próximas como el español y el gallego, en las que es muy habitual, como comentábamos más arriba, que haya palabras que solo se diferencian en una letra. Por este motivo, los estudiantes de gallego L4 utilizan, de modo inconsciente, palabras con un significado totalmente distinto de lo que pretenden expresar. A continuación mostramos un pequeño esquema donde aparecen los falsos amigos más comunes entre el español y el gallego:

Español	Equivalente gallego	Gallego	Equivalente español
rubio	roxo / louro	rubio	pelirrojo / castaño
rojo	vermello / encarnado	roxo	rubio / castaño
polvo	po	polbo	pulpo
almorzar	xantar	almorzar	desayunar
niño	nen	niño	nido
año	ano	año	cordero

La equivalencia entre colores, aunque pueda parecer sencilla a simple vista, a veces llega a ser muy compleja dada la inexistencia de sinónimos perfectos. Si bien en español tenemos una denominación para cada color (*rubio* y *rojo*) y no hay confusión posible entre ambos, el esquema del gallego es más complicado pues, un mismo término puede referirse a distintos colores o a una mezcla de varios. El adjetivo *rubio*, de acuerdo con el DRAE se utiliza sobre todo para referirse al cabello y significa: “De color parecido al del oro”. En cambio, el equivalente en gallego más adecuado sería el término *roxo*, que el DRAG define como: “[Pelo, cabelo etc.] da cor do ouro ou algo máis escura”. / “De cor entre o castaño tirando a vermello e o amarelo tirando a vermello” o bien *louro*, junto

con su variante *loiro*: “De cor castaña escura tirando a vermella, coma a da castaña matura” / “De cor castaña moi clara ou tirando á do ouro”.

Como podemos observar, ninguno de los términos gallegos es un sinónimo perfecto del español, pero ambos funcionan mucho mejor que el adjetivo *rubio*, que en gallego se asocia con un color distinto, que sería en español pelirrojo. De acuerdo con el DRAG: “Vermello ou encarnado, que pode ir desde a cor do sangue ata un ton case rosa” / “Entre o castaño tirando a vermello e o amarelo tirando a vermello”. Por último, si queremos referirnos al color *rojo* en español deberemos utilizar el término *vermello* en gallego: “Da cor do sangue” o bien encarnado: “Que é da cor do sangue, da papoula etc.” aunque este último es mejor evitarlo porque no se considera políticamente correcto. También sería incorrecto el uso del término *rubio*, aunque lo más probable es que no se entendiera como tal dada la ambigüedad de tonos que engloba este color. En cualquier caso, no se debería utilizar el adjetivo *roxo*, puesto que este se refiere a los colores *rubio* o *castaño* y no al *rojo*.

En lo que concierne al sustantivo *polvo*, que en español según el DRAE significa “Parte más menuda y deshecha de la tierra muy seca, que con cualquier movimiento se levanta en el aire”, en gallego esta misma palabra, aunque escrita con *b*, se refiere a lo que en español se denominaría como *pulpo*. Según el DRAG: “Molusco mariño sen cuncha da clase dos cefalópodos, de corpo globoso e oito brazos ou tentáculos con dúas filas de ventosas, chamados raxos”. Por tanto, si queremos referirnos a la suciedad, deberemos utilizar en gallego el término *po*.

Con respecto al verbo *almorzar*, del que ya hemos hablado, mientras que en español el *almuerzo* se refiere mayormente a la “comida del mediodía o primeras horas de la tarde” y suele ser el plato principal, en gallego la palabra *almorzo* designa lo que en español sería el *desayuno*: “Primeira comida do día, que se fai polas mañás”. Por tanto, para referirnos al *almuerzo* español tendríamos que utilizar el término *xantar* que, a su vez, es también un falso amigo en lengua portuguesa, puesto que *jantar* en portugués se refiere a la *cena* española o *cea* gallega.

La palabra *niño* en español se utiliza para denominar a alguien “Que está en la niñez / Que tiene pocos años” junto con su femenino *niña*. En cambio, el sustantivo adecuado para referirnos a alguien que se encuentra en la niñez en gallego es *neno* (*nena* en femenino), puesto que el término *niño* en gallego designa una realidad totalmente distinta: “Construción de palla, barro ou outros materiais, que fan as aves para poñeren os ovos e criaren”, es decir, en español *nido*.

Por último, la palabra *año*, que es una de las más repetidas en clase de gallego de forma errónea. Mientras que en español *año* es un “Período de doce meses”, en gallego la palabra *año* se refiere a un animal: “Cría da ovella”, que en español se denominaría como *cordero*. Por tanto, para mencionar el *año* español lo correcto es utilizar el término gallego *ano*. Ahora bien, los estudiantes suelen ser reacios a utilizar este sustantivo, puesto que también tiene el mismo significado que en español: “Orificio situado na parte final do recto”. No obstante, no hay motivo para ello puesto que, salvo un contexto muy claro, la imagen de un hablante nativo de gallego al oír la palabra *ano* será siempre la primera acepción y no esta última.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Sin afán exhaustivo, a continuación presentamos una propuesta de actividades de ayuda a la resolución de las dificultades anteriormente expuestas, clasificadas de acuerdo con los cuatro niveles lingüísticos: fonético, morfológico, sintáctico y léxico.

Nivel fonético

A pesar de la dificultad de los estudiantes polacos para pronunciar la /?/, hay una estrategia que los profesores de gallego siempre recomiendan, que es intentar añadir primero una *g* y luego, poco a poco, ir eliminándola, como en el siguiente ejemplo para pronunciar la palabra *unha*: [*unga ? u?a*]. Aunque no es un método eficaz al cien por cien, es de gran utilidad para los estudiantes que no tienen el gallego como lengua materna.

Por lo que se refiere al uso de palabras susceptibles de ser cambiadas por las formas del español, como *ou* y *non*, proponemos un ejercicio de interacción y repetición oral para practicar dichas formas. Se trata de preguntas en las que los estudiantes tengan que elegir entre dos o más opciones, así como responder de forma negativa:

-*Prefires o cine ou o teatro?* -*Pregúntalle a X se prefire o cine ou o teatro.*

-*Comes vermes?* **Non, non** como vermes.

Del mismo modo, también proponemos la invención de una historia (oral o escrita) donde haya que utilizar necesariamente determinados sustantivos como *natureza*, *árbore*, *roupa* o *Nadal*, junto con los adverbios *ademais*, *despois*, *en fronte* y *alí*.

Otra actividad para erradicar las formas verbales propias del español consiste en la construcción de frases donde haya que conjugar los infinitivos en el tiempo y persona indicados:

-Coñecer, presente, eu. -Coñezo: Coñezo moita xente en Varsovia.

-Ir, copretérito, ella. -Ía: Cando era pequena ía de vacacións ao norte.

-Amorzar, pretérito, vós. -Almorzastes: Hoxe almorzastes un café con leite.

Por último, y con la misma finalidad de los ejercicios anteriores, se propone una actividad sobre descripciones para practicar los adjetivos en gallego:

-Describe a túa casa: A miña casa é pequena, ten catro cuartos...

-Describe a Mercedes Peón: Mercedes Peón ten o pelo escuro, os ollos marróns...

Nivel morfológico

Presentamos también algunas estrategias para evitar los cambios de género de algunas palabras por influencia del español como *leite*, *sal* y *mel*. Una de las más populares es

la memorización de dichos sustantivos junto con adjetivos terminados en *-a* u *-o*, de modo que el género de estos sea más claro: *leite branco*, *sal fino* y *mel espeso*.

Otra técnica para facilitar la memorización del género de determinadas palabras es recurrir a métodos audiovisuales. Un ejemplo para practicar el vocablo *leite* es el anuncio “O leite mola” de la marca gallega de leche Larsa. Además, como contenido transversal, dicho anuncio fue protagonizado por los miembros del famoso programa infantil Xabarín Club, que tuvo un papel muy importante en el proceso de normalización de la lengua gallega.

En lo tocante a las palabras terminadas en *-axe*, es importante que los estudiantes conozcan la regla que comentábamos anteriormente: “Todas as palabras rematadas en *-axe* son femininas menos *traxe*, *paxe* e *garaxe*”. Además, existe un poema del colectivo poético gallego Ronseltz que la satiriza: *Todo na miña terra é paisaxe menos traxe, paxe e garaxe*.

Al igual que en el ejemplo anterior, Ronseltz es también muy interesante como contenido transversal, ya que su transgresión marcó un antes y un después en el panorama poético gallego.

Nivel sintáctico

Con respecto a la correcta colocación del pronombre átono, como ya hemos mencionado, no hay duda de que los estudiantes de gallego conocen la regla general. Donde es necesaria cierta insistencia es en lo que se refiere a las excepciones a dicha regla, especialmente en las frases subordinadas introducidas por *que* y con los adverbios que más suelen utilizar como *sempre* y *tamén*. El objetivo es que conozcan un ejemplo de cada una. Para ello podemos recurrir a cantigas populares, como la siguiente sacada de *Lingua galega: iniciación. Didáctica, metodoloxía e materiais*, además de los ya mencionados ejercicios de interacción y repetición:

Como queres que che dea,
o que che non podo dar,
a fita do meu sombreiro,
se non a podo sacar.

-Visitaches o Palacio de cultura? -Si, visiteino.
-E ti? -Eu **tamén o visitei**.
-Sempre te ergues cedo os martes? -Si, **sempre me ergo cedo os martes**.
-E ti? -Eu non **sempre me ergo cedo**.

Podemos constatar que esta actividad es eficaz, puesto que ha sido utilizada como práctica de otro de los adverbios susceptibles de confusión, *xa*, durante las clases de lengua y cultura gallega A1 y A2 y los resultados han sido muy satisfactorios:

-Xa te namoraches? -Si, **xa me namorei**.
-E ti? Xa te divorciaches? -Non, **aínda non me divorciei**.

Sobre las contracciones entre el artículo y algunas preposiciones, la finalidad de las actividades que se exponen a continuación es, al igual que en los ejemplos anteriores, facilitar la memorización por parte de los estudiantes de un ejemplo de cada una. Para ello podemos recurrir, en este caso, a la literatura. Como podemos observar, en las dos primeras estrofas del himno gallego, de Eduardo Pondal, aparecen ejemplos de cuatro de las cinco posibles contracciones: *a*, *con*, *de* y *en*. Además, estos ejemplos son también muy valiosos como contenido transversal:

*¿Que din os rumorosos **na** costa verdecente,
ao raio transparente **do** plácido luar?
 ¿Que din as altas copas de escuro arume arpadado
co seu ben compasado monótono fungar?*

Como ejercicio de práctica para la quinta contracción, con *por*, entre otras, podemos recurrir nuevamente a una cantiga popular, en este caso sacada de ogalego.eu:

*Fun á taberna **do** meu compadre,
 fun **polo** vento e vin polo aire
 e como é cousa de encantamento,
 fun polo aire e vin polo vento.*

De la misma manera, para deshacer la ambigüedad en las contracciones entre la preposición *con* y las formas femeninas del artículo determinado, *con+a(s)*, entre otras, podemos también utilizar el siguiente fragmento del poema *Lela*, de Castelao, también sacada de *Lingua galega: iniciación. Didáctica, metodoloxía e materiais*:

*Dáme alento **coas** túas palabras,
 dáme celme **do** teu corazón,
 dáme lume **coas** túas miradas,
 dáme vida **co** teu doce amor.*

En cuanto a las contracciones con el artículo indeterminado, se propone un refrán que, además de servirnos de ejemplo de la retranca gallega, también es de gran utilidad para recordar la forma *en + un/a(s)*: *Sogra e nora e can e gato non comen ben **nun** mesmo prato.*

Por último, otro ejercicio de interacción y repetición muy práctico para las formas *de + a(s)* y *a + a(s)* y que, a su vez, sirve para practicar las horas:

*-Canto tempo está aberta a tenda? -**Das** dez **da** mañá ás oito **da** tarde.
 -Cantas tempo pasas na universidade? -**Das** oito **da** mañá ás cinco **da** tarde.*

Nivel léxico

Para combatir los castellanismos, proponemos una actividad en la que los estudiantes tienen que construir una historia en la que utilicen las palabras que nos interesan, como *vila*, *sobremesa*, *almorzo*, *gozar* o *cedo*. El tener que utilizar estas palabras y vincularlas con una historia hará que las asimilen como propias de la lengua gallega, en lugar de recurrir a los términos correspondientes en castellano, puesto que el hecho de conectarlas con algún hecho (mejor si es real), facilitará su memorización. Con respecto a los falsos amigos, creemos que lo más eficaz es el uso de imágenes que ilustren lo que se imaginaría una persona gallegohablante nativa al escuchar estas palabras. Un ejemplo muy divertido es la felicitación navideña de Ignacio Aguirre donde puede observarse a un alegre cordeiro saltarín junto a la inscripción: “Feliz año” (*Falsos amigos* [en línea]).

CONCLUSIONES

Como hemos visto, las interferencias se producen no solo en el aprendizaje simultáneo de lenguas extranjeras, sino también en el sucesivo. Ahora bien, el hecho de que estas existan no significa que no se puedan superar. De hecho, creemos que sí se puede mediante propuestas didácticas cuyo objetivo es la práctica constante de aquellos puntos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos donde el alumnado es más susceptible de cometer dichas interferencias. Por otra parte, aunque estas provocan errores, no se trata de errores graves, ya que en ninguno de los ejemplos que hemos expuesto se produce ningún contrasentido. No existen frases mal construidas por completo cuyo resultado sea la total incomprensión, sino que, por lo general, encontramos frases casi correctas a excepción de alguna palabra en español en lugar de en gallego y/o alguna falta de ortografía. Teniendo en cuenta esto, podemos concluir que, a pesar de las interferencias, el español L2 es positivo para el aprendizaje del gallego L4 ya que permite, partiendo del nivel básico, A1, llegar a tratar contenido de nivel intermedio, B1, en solo un curso académico. Esto sería imposible sin el conocimiento de español por parte del alumnado.

De la misma manera, en los ejemplos que hemos presentado, podemos observar que la mayor parte de las interferencias cometidas por los estudiantes de gallego L4 se producen en el nivel fonético, seguido de los niveles sintáctico y morfológico y siendo el nivel léxico el menos afectado. Esto se debe, como comentábamos con anterioridad, a la similitud fonética entre la lengua española y la gallega, lo que dificulta en muchas ocasiones la distinción entre ambas. En cambio, a nivel léxico, la distancia entre ambas lenguas es mayor, por lo que se requiere un mayor esfuerzo durante el aprendizaje del gallego en este nivel, pero que, por otra parte, dificulta la aparición de interferencias.

Como comentábamos al principio de este artículo, quisiéramos profundizar en el estudio del gallego como L4 con respecto al español L2. De cara al futuro, sería de gran interés poder comparar las interferencias de los estudiantes de gallego L4 cuya lengua L3 es el portugués con aquellos que no estudian esta lengua, que no han sido incluidos en el presente trabajo. También sería de gran valía no solo desde el punto de vista didác-

tico, sino también sociolingüístico, comparar las interferencias de los estudiantes de gallego L4 con las estudiantes gallegos.

BIBLIOGRAFÍA

- BUITRAGO, Sandra Hibeth; RAMÍREZ, José Fernando y RÍOS, Jhon Fredy (2011) “Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras”. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*. 2(9): 721-737.
- CENOS, Jasone (2000) “Research on multilingual acquisition”. En: Jasone Cenoz y Ulrike Jessner (eds.) *English in Europe: The Acquisition of a Third Language*. Clevedon, Multilingual Matters: 39-53.
- CHACÓN CALVAR, Rafael (2002) “Linguas en contacto e interferencias”. *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*. 8: 119-137.
- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española* (2001) [en línea]. Madrid. <http://www.rae.es/drae.html> [07.10.2015].
- DRAG: *Diconario da Real Academia Galega Real* (2012) [en línea]. Vigo, Real Academia Galega. <http://academia.gal/diconario> [07.10.2015].
- FALSOS AMIGOS [en línea]. Idea de Ignacio Aguirre. Zaragoza: 2015. <http://falsosamigos.com/> [07.10.2015].
- FERNÁNDEZ JÓDAR, Raúl (2006) *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis doctoral. Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles (1995) “Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera”. *Didáctica. Lengua y literatura*. 7: 203.
- FILIPOWICZ-RUDEK, Maria y RODRÍGUEZ CAEIRO, Lucía (2013) “En armonía con el destinatario. A gaita galega – manual de gallego para estudiantes polacos”. *Studia Iberystyczne*. 12: 331-341.
- GARCÍA, Constantino (1976) “Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano”. *Revista Española de Lingüística*. 6: 327-43.
- GARRIDO, Pablo, ed. (2009) *Aula de Galego 2. Curso de galego. Nivel B1*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- HERMIDA GULÍAS, Carme (2004) *Gramática práctica: (morfosintaxe)*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións.
- KARADJOUNKOVA, Magdalena (2013) “La adquisición de lenguas extranjeras: fundamentos científicos”. Working Paper. New Bulgarian University Scholar Electronic Repository, Sofia (inédito).
- LÁZARO, Ester, ed. (2008) *Aula de Galego 1. Curso de galego. Nivel A2*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- MARCHIARO, Silvana (2012) “InterRom: experiencias didácticas y formación en intercomprensión en Argentina”. En: Christian Degache & Sandra Garbarino (eds.) *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Grenoble, Université Stendhal Grenoble 3. 21-22-23 juin 2012.

- Ogalego.eu. *Índice de exercicios de lingua galega* (2005) [en línea]. Idea de Anxo González Guerra & Vitoria Ogando Varcárcel. <http://www.ogalego.eu/> [07.10.2015].
- SANTOS GARGALLO, Isabel y CHAPARRO, Marcelo (2014) “Análisis descriptivo de las creencias y actitudes de alumnos no nativos de español ante los errores y las técnicas de corrección en la interacción oral”. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. 3: 111-135.
- SCHMIDELY, Jack (2001) *De una a cuatro lenguas: intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid, Arco-Libros.
- Xunta de Galicia, ed. (2002) *Lingua galega: iniciación. Didáctica, metodoloxía e materiais*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- Xunta de Galicia, ed. (2007) *Material de clase. Celga 1*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. http://www.xunta.es/linguagalega/materiais_celga_1 [07.10.2015].
- Xunta de Galicia, ed. (2008) *Material de clase. Celga 2*. Santiago de Compostela, Xunta de Galicia. http://www.xunta.es/linguagalega/materiais_celga_2 [07.10.2015].